

УДК 82.091 + 821.134.2(8).

Баженов А. М.¹

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПОРТРЕТ БУЭНОС-АЙРЕСА

Российская академия естествознания

Bazhenov A.M.

A LITERARY PORTRAIT OF BUENOS AIRES

Russian Academy of Natural Sciences

Аннотация. В статье анализируются произведения многих аргентинских писателей, в которых освещается экономическая, политическая и культурная жизнь Буэнос-Айреса. Воспроизводятся оценки деятелей культуры разных исторических периодов городской жизни. Показывается влияние на укоренившиеся традиции Буэнос-Айреса со стороны европейских государств, особенно со стороны бывшей метрополии – Испании. Отмечается, что при всей сложности взаимоотношений Аргентины и Испании, Буэнос-Айреса и Мадрида, сохраняется единство их языковой основы.

Ключевые слова: Буэнос-Айрес, столица, литературный портрет города, Аргентина, писатели, испанский язык, креолы, пампа, гаучо.

Abstract. The article analyzes the works of many Argentine writers, which depict the economic, political, and cultural life of Buenos Aires. It reproduces the assessments of cultural figures from different historical periods of the city's life. The article shows the influence of European countries, particularly Spain, on the established traditions of Buenos Aires. Despite the complex relationship between Argentina and Spain, Buenos Aires and Madrid, the article highlights the unity of their linguistic foundation.

Keywords: Buenos Aires, capital, literary portrait of the city, Argentina, writers, Spanish, Creoles, Pampa, gauchos.

¹ Баженов Анатолий Матвеевич, профессор Российской академии естествознания, кандидат исторических наук, доцент

Этот фрагмент плаката использован в оформлении обложки четвертого номера 2026



Фрагмент плаката аргентинского художника
Диего Мануэля Родригеса (р.1969)

года журнала «Иностранная литература». Весь номер журнала состоит из шести разделов, посвященных прошлому и настоящему Буэнос-Айреса.

Сам город Буэнос-Айрес основан был в 1536 году. Население его составляет 3122707 человек. Перевод названия города с испанского языка (Buenos Aires, букв. «хороший воздух» или «добрые ветра»). Буэнос-Айрес [bwenos aires] – город, столица Аргентины, административный, культурный и экономический центр страны и один из крупнейших городов Южной Америки. Буэнос-

Айрес называли «Парижем Южного полушария».

Позже Буэнос-Айрес стали сравнивать с Нью-Йорком. К середине XX века город окончательно расстаётся с иллюзией сравниваться с Нью-Йорком.

Буэнос-Айрес отличается богатой и насыщенной художественной литературой, поэтому он вправе называться одной из столиц мировой литературы.

Книжка четвертого номера журнала «Иностранная литература» 2026 года открывается главой из произведения испанского писателя Рамона де ла Серны (1888 -1963) «Объяснение Буэнос - Айреса» (1948) - «Здесь небо и Южный Крест» [1]. Это созвездие, невидимое в северных широтах, освещает путь каждому человеку, который прибывает к южному берегу, в том числе в Буэнос-Айрес.

Первая часть номера журнала называется Креольский город² и состоит из сочинений трех авторов. Первым автором этой части текстов является классик аргентинской и мировой литературы Хорхе Луис Борхес. Ему принадлежат три эссе из книги «Язык аргентинцев» (1928): «Язык аргентинцев»; «Два перекрестка» и «Эдуардо Уайлд». Нужно заметить, что отечественный читатель знаком с эссе Х.Л. Борхеса «Культеранизм» (El culteranismo) в переводе социолога Бориса Владимировича Дубина (1946 – 2014).

² Креолы (фр. creole <исп. criollo -потомки первых европейских поселенцев в Латинской Америке, преимущественно испанского происхождения).

В эссе «Язык аргентинцев» Х.Л. Борхес подробным образом анализирует соотношение аргентинского и испанского языка. Он пишет: «Две противоположные силы



Хорхе Луис Борхес ((1899 – 1986)

действуют на аргентинскую речь. Одна – это те, кто воображает, что ее predetermined «аррабалеро»³ из водевилей; другая – это пуристы⁴ или испанofilы, которые верят в незыблемое совершенство языка, считая любое его обновление кощунством или бессмысленным делом» [2].

Аргентинская речь насыщена целым рядом неологизмов, диалектизмов, в том числе такими, как *compadrito*⁵, *лунфардо*⁶, *конвентильо*⁷, *гаучо*⁸, *пампа*⁹, *кумбия*¹⁰, *милонга*¹¹, *портеньо*¹², *бандонеон*¹³.

Испанский язык находится в одном ряду с другими европейскими языками. Воплощением испанского языка является творчество таких выдающихся писателей, как дон Франсиско де Кеведо (1580 – 1645), Мигель де Сервантес (1547 – 1616), дон Луис де

³ Arrabalero (исп.) – язык простолюдинов.

⁴ Пуризм (фр. purisme <лат. purus чистый) – стремление к очищению языка от иноязычных заимствований неологизмов и вулгаризмов.

⁵ Compadrito -представитель низших слоев общества, отличающийся вызывающей манерой поведения и одеждой.

⁶ Лунфардо (исп. lunfado) - уличный жаргон Буэнос-Айреса рубежа XIX-XX веков (социолект). Социолект (англ. sociolect, от лат. societas – общество и диалект), разновидность национального языка, используемая какой-либо группой.

⁷ Конвентильо – многоквартирный дом-общежитие.

⁸ Гаучо (исп. gaucho) – этническая группа, сложившаяся в XVI – XVII веках от браков испанцев с индейскими женщинами Аргентины и Уругвая.

⁹ Пампа, пампасы (исп. pampe, мн. число pampos <кечуа) – субтропические степи в Южной Америке.

¹⁰ Кумбия – популярный музыкальный жанр и социальный танец, родина которого – Колумбия.

¹¹ Милонга (milonga) – быстрый, жизнерадостный и озорной южноамериканский парный социальный танец с линейным продвижением, родственник танго, однако более стремительный, чем танго.

¹² Портеньо (исп. porteno – портовый) – испанское название жителя или уроженца портового города.

¹³ Бандонеон (исп. bandoneon) - язычковый музыкальный инструмент из семейства ручных гармоник.

Гонгора (1561 – 1627), Бальтасар Грасиан (1601 -1658), Хуан Руис, архипресвитер Итский (1283-1350), Мигель Унамуно (1864 -1936). Естественно, в Буэнос-Айресе книги этих писателей читают и гордятся ими.

Х.Л. Борхес, заканчивая первое эссе, пишет: «Мы живем в многообещающее время. Тысяча девятьсот двадцать седьмой год – это великое аргентинское преддверие. Хотелось бы, чтобы язык испаноговорящих людей, который у Сервантеса звучал спокойным неверием, у Кеведо – суровой насмешкой, у Луиса де Леона (1528 – 1591) – жадой счастья, но не самим счастьем, и всегда - нигилизмом и проповедью, стал для наших стран языком согласия и страсти» [3].

Х.Л. Борхес как писатель обладал универсализмом. Второе его эссе «Два перекрестка» состоит из двух частей «Почувствовать себя мертвым» и «Мужская драка». В первой части второго рассказа писатель воссоздает ландшафт района Буэнос-Айреса, в котором он живет. Во второй части рассказывается о поединке двух жителей окраины Буэнос-Айреса – Чилийца и Знаменитого. Чилиец погибает.

Третий рассказ Х.Л. Борхеса посвящен писателю Эдуардо Уайлду (1844 – 1913). Х.Л. Борхес отзывается о своем коллеге: «... Уайлд был великим изобретателем реалистичных и фантастических событий. Его рассказы «Бродячая душа», «Первая ночь на кладбище», его пролившаяся дождем поэтика – все это богатства той литературы, которой трудно найти аналог» [4]. В подтверждение этого умозаключения редакция журнала разместила рассказ Эдуардо Уайлда «Дождь» [5].

Первый раздел четвертого номера журнала «Креольский город» заканчивается фрагментом романа «Адам Буэносайрес» (1948) Леопольдо Маречалы (1900 – 1970). Писатель воспроизводит жизнь и обычаи фабричного района Вижжа-Креспо [6].

По сложности и «размаху» произведение Леопольдо Маречалы «Адам Буэносайрес» (1948) сравнивают с романом «Улисс» Джеймса Джойса (1882 – 1941) [7]. Персонажами произведения Леопольдо Маречалы стали такие писатели, как Борхес (поэт-креолист Луис Переда), Хирондо (поэт-авангардист Франки Амудсен), Скалабрини Ортис (социолог Бернини), Ксул Солар (астролог Шульце).

Второй раздел Metropolis открывается фрагментом эссе Рауля Скалабрини Ортиса «Человек, который одинок и ждет» [8]. Речь идет о перекрестке Буэнос-Айреса Корриентес-и-Эсмеральда, где герой приобретает архетипические черты. Название текста отсылает читателя к популярному танго.

Читатель номера журнала «Иностранная литература», посвященному Буэнос-Айресу, не пройдет мимо Поэтического сборника «Двадцать стихотворений для чтения в трамвае»

(1922), автором которого является аргентинский поэт-авангардист Оливерิโอ Хирондо (1891 – 1967). Он входил в литературное объединение «Флорида» вместе с Х.Л. Борхесом, Л. Маречалем и другими. Весь сборник состоит из стихотворений, связанных с разными географическими местами: Аргентина, Бразилия, Сенегал. Испания, Италия, Франция [9].

Думается, этой же манере следует Роберто Арльт (1900 – 1942) в Избранных очерках «Офорты Буэнос-Айреса» [10], которые он писал с 1928 по 1933 год. Он был колумнистом многих газет. Это был яркий пример модернистской хроники, жанра на стыке журналистики и литературы импрессионизма. По всей вероятности, в этих беглых заметках Роберто Арльт отточил свою фирменную манеру создания крупных произведений.

В очерке «Голова Голиафа» (1940) Эсекиэль Мартинес Эстрада (1895-1964) [11] утверждает о гипертрофированной роли столицы, полагая ее скорый упадок. Он предрек то, что рабочие массы Буэнос-Айреса 17 октября 1945 года присягнули на верность Хуану Доминго Перону (1895 – 1974), который был избран президентом Аргентины.

Во втором разделе номера журнала особое место отводится повести Хорхе Асиса (р. 1946) «Память милонги» [12]. Милонга является разновидностью танго. Обычно милонга проводится в районах - окраинах Буэнос-Айреса, где проживает масса несостоятельных людей. Милонга является средством развлечения простых людей, которые отвлекаются от серых будней, ищут себе партнеров для жизни. Этот танец позволяет преодолеть скуку и неприятности повседневной жизни.

Третий раздел номера журнала называется Изнанка большого города. В нем опубликованы сочинения двух авторов. Первый автор Хуан Хосе Серебрели (1930 – 2024) представил на суд читателю главу «Люмпен» из книги «Буэнос-Айрес, повседневная жизнь и одиночество» (1964). Фактически с хорошим знанием предмета, как тогда говорили «дна» жизни. Автор воссоздает широкую панораму жизни городских низов.

Х.Х. Серебрели обращается к социологическим знаниям, рассказывает о формировании в Буэнос-Айресе среднего класса. Автор утверждает, что положение представителей среднего класса оказалось непрочным. В заключении главы он замечает: «История жестокая и равнодушная, отшвырнула этих людей прочь, словно вещь. У них не было ни партии, ни рупора, ни лозунгов, ни лидеров, ни организации, ни собственной культуры в каком-либо виде, ни общественного признания, ни защиты закона, ни самосознания, ни жизненной философии, ни оправдания собственного существования, позволившего бы им оставить маргинальный образ жизни и сплотиться вокруг какой-нибудь коллективной ценности. По этой причине они являли собой идеального козла отпущения, что позволяло отождествлять их со злом» [13].

Второй автор этого раздела Вашингтон Кукурто (р.1973) в поэтическом цикле «Машинка для зачатия парагвайцев» [14] продолжает художественное исследование темы люмпена в окрестностях Буэнос-Айреса в песенном жанре.

Раздел «Портеньо на кушетке» четвертого номера журнала «Иностранная литература» посвящен теме приобщения аргентинцев к психоанализу. Среди представителей среднего класса проявился повышенный интерес к идеям Зигмунда Фрейда (1856 – 1939) и Жака Мари Лакана (1901 – 1981). Писатели Хуан Хосе Себрели и Густаво Феррейра (1888 – 1963) в своих сочинениях связывали широкую популярность психоанализа в Буэнос-Айресе в шестидесятые годы прошлого столетия с экономическим и социокультурным кризисом.

Хуан Хосе Себрели писал по этому поводу: «На эти годы пришлось начало экономического кризиса и политической нестабильности, на фоне чего обострились неврозы. Слово «стресс» прочно вошло в повседневный язык. Психотерапия в общем и психоанализ, в частности, казалось, могли помочь людям справиться с проблемами. Также не стоит сбрасывать со счетов крайнюю степень легкомыслия и снобизма, свойственную растущему среднему классу, представители которого стремились утвердиться в своем статусе за счет демонстративного потребления, в том числе и культурного – а его нельзя было в то время представить без сеансов психоанализа. На светских мероприятиях стало принято интересоваться, кто какого психоаналитика посещает, а равнодушие к этой теме не приветствовалось» [15].

По утверждению наблюдателей, мода на психотерапию среди представителей среднего класса Буэнос-Айреса возникла на почве католических ценностей. Заключительным аккордом этого раздела стал рассказ Хорхе Асиса (р.1946) «Рабы на галерах» [16]. Оказывается, таксисты тоже могут быть «психологами».

Составитель номера журнала Юлия Анатольевна Ларикова называет то, что рубрика «Тело Буэнос-Айреса» родилась из тезиса Давида Виньяса (1927 – 2011) «Аргентинская литература берет начало из метафоры насилия». Латиноамериканская литература пронизана для русскоязычного читателя «неудобной» восприимчивостью.

В этой рубрике представлены две экспериментальные поэмы. Первая из них называется «Гимн» [17], автором которой является Леонидас Ламборгини (1927 – 2009). «Гимн» (1975) вышел за год до военного переворота. Президент Аргентины Исабель Мартинес де Перон (1931) была свергнута, пять лет находилась под домашним арестом, а потом выслана в Испанию.

Вторая поэма принадлежит Нестору Перлонгеру (1949 – 1992) и называется «Трупы»

[18]. Она представлена на русском языке талантливым переводчиком Натальей Юрьевной Ванханен (р.1951). Содержание поэмы «Трупы» является лучшим поэтическим ответом диктаторскому режиму, существовавшему в 1976 – 1983 годы в Аргентине. За годы правления хунты пропали без вести 30 тысяч человек. В поэме «Трупы» Нестора Перлонгера Буэнос-Айрес напоминает черный ящик или черную дыру, куда проваливается все живое.

Редакция журнала «Иностранная литература» сделала подарок читателям. Осуществила публикацию графической адаптации сборника рассказов Марианы Энрикес (р.1973) «Все, что мы потеряли в огне» [19]. Новеллы писательницы преобразовал в комиксы¹⁴ художник Лукас Нине (р.1975). Лукас Нине воссоздает исторический облик Буэнос-Айреса на основе фотохроники прошлого столетия и ее имитации, почти неотличимой от документов эпохи. Наверное, комиксы воспринимались бы лучше, если они были бы цветными.

Замыкают номер журнала два эссе из романа-коллажа «Городское вуду» Эдгарда Козаринского (1939 – 2024). Здесь, думается, будет нелишним философское умозаключение писателя, чьи корни связаны были с Россией: «Помню, как 18 апреля 1974 года в метро Буэнос-Айреса, между станциями Трибуналес и Кальяо, мне неожиданно открылось очевидное фундаментальное лицемерие любой идеологической акции. Пока так называемые капиталистические общества выстраивают идеалистический образ Истории, защищая от нелестного публичного освещения созданные ими социальные механизмы и свою грубую прагматику (разве хоть одному школьнику объясняют – хотя бы в общих чертах – принципы банковской деятельности или экономической выгоды?), так называемый социалистический мир возвел материализм в ранг философского фатума, имея единственную цель: навязать обществу догматическую мораль пролетарского евангелия, в котором История выступает в качестве спасителя, а равенство, этот потускневший Золотой век – в качестве сомнительной награды» [20].

Таким образом, литературный портрет столицы Аргентины Буэнос-Айрес воспроизводится писателями с разных позиций. Думается, российскому читателю после чтения всей совокупности произведений, представленных в номере журнала «Иностранная литература», многое станет понятным в общественной жизни латиноамериканского города. Возможно, это станет стимулом углубить и обогатить свои знания об одном из лучших южноамериканских городов.

¹⁴Комикс (англ. comic – «смешной») – рисованная история, рассказ в картинках.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Серна де ла Р.Г. Здешнее небо и Южный Крест. Глава из книги «Объяснение Буэнос-Айреса // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 11 – 13.
2. Борхес Х.Л. Три Эссе. Язык аргентинцев // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 15.
3. Борхес Х.Л. Три Эссе. Язык аргентинцев // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 24.
4. Борхес Х.Л. Эдуардо Уайлд // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 31.
5. Уайлд Э. Дождь. Рассказ // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 33 – 43.
6. Маречаль Л. Адам Буэносайрес. Фрагмент романа // // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 44 – 60.
7. Джойс Дж. Улисс: Роман. М.: Республика, 1993.
8. Ортис Р. С. Человек, который одинок и ждет // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 61 – 63.
9. Хирондо О. Двадцать стихотворений для чтения в трамвае // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 64 – 75.
10. Арльт Р. Офорты Буэнос-Айреса // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 76 – 103.
11. Эстрада Э.М. Голова Голиафа // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 104 – 109.
12. Асис Х. Память милонги // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 110 – 135.
13. Себрели Х.Х. Люмпен. Фрагменты очерка «Буэнос-Айрес, повседневная жизнь и одиночество» // Иностранная литература. 2016. № 4. С. 151.
14. Кукурто В. Машинка для зачатия парагвайцев // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 152 – 156.
15. Себрели Х.Х. Портеньо на кушетке // Иностранная литература. 2016. № 4. С. 158.
16. Асис Х. Рабы на галерах // Иностранная литература. 2016. № 4. С. 174 -175.
17. Ламборгини Л. Гимн // Иностранная литература. 2016. № 4. С. 176 -178.
18. Перлонгер Н. Трупы // Иностранная литература. 2016. № 4. С. 179 - 189.
19. Энрикес М., Лукас Н. Все, что мы потеряли в огне // Иностранная литература. 2016. № 4. С. 190 – 277.
20. Козаринский Э. Городское вуду. Два эссе из романа-коллажа // Иностранная литература. 2016. № 4. С. 278 – 285.

1. Serna de la R.G. The Local Sky and the Southern Cross. Chapter from the book "Explaining Buenos Aires" // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 11 – 13.
2. Borges H.L. Three Essays. The Language of the Argentines // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 15.
3. Borges H.L. Three Essays. The Language of the Argentines // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 24.
4. Borges H. L. Eduardo Wilde // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 31.
5. Wilde E. Rain. Short story // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 33 – 43.
6. Marechal L. Adam Buen8sayres. Fragment of a Novel // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 44 – 60.
7. Joyce J. Ulysses: A Novel. Moscow: Respublika, 1993.
8. Ortiz R. S. The Man Who Is Lonely and Waiting // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 61 – 63.
9. Jirondo O. Twenty Poems for Reading on the Tram // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 64 – 75.
10. Arlt R. Etchings of Buenos Aires // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 76 – 103.
11. Эстрада Э.М. Голова Голиафа // Иностранная литература. 2026. № 4. С. 104 – 109.
12. Asis H. Memory of Milonga // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 110 – 135.
13. Sebreli H.H. Lumpen. Fragments of the essay "Buenos Aires, Everyday Life, and Loneliness" // Foreign Literature. 2016. No. 4. P. 151.
14. Kukurto V. Machine for the Conception of Paraguayans // Foreign Literature. 2026. No. 4. P. 152 – 156.
15. Sebreli H.H. Porteno on the Couch // Foreign Literature. 2016. No. 4. P. 158.
16. Asis H. Slaves on the Galleys // Foreign Literature. 2016. No. 4. P. 174-175.
17. Lamborghini L. Anthem // Foreign Literature. 2016. No. 4. P. 176-178.
18. Perlanger N. Corpses // Foreign Literature. 2016. No. 4. C. 179 – 189.
19. Enriquez M., Lucas N. Everything We Lost in the Fire // Foreign Literature. 2016. No.4. P. 190 - 277.
20. Kozarinsky, E. Urban Voodoo. Two Essays from a Collage Novel // Foreign Literature, 2016, No. 4. P. 280 -281.

Рецензент: Поляков Алексей Вячеславович, кандидат технических наук, инженер-эксперт ООО «Единый консалтинговый холдинг».

